



COUNCIL
OF EUROPE CONSEIL
DE L'EUROPE

Strasbourg, ~~28 February~~ 8 December 2007

CDL(20072008)022134
Or. Bil.

EUROPEAN COMMISSION FOR DEMOCRACY THROUGH LAW
(VENICE COMMISSION)

ELECTORAL GLOSSARY

ENGLISH - FRENCH

English	Français
Absolute majority	Majorité absolue
Abstention	Abstention
Abstentionist	Abstentionniste
Absentee voter	Electeur votant à distance
Absentee voting	Vote à distance
Accreditation	Accréditation
Adjourn an election (to)	Ajourner une élection
Administrative unit	Unité administrative
Alliance	Alliance
Allocation of seats	Attribution des sièges
Alternative vote - The alternative (or instant runoff) vote (in a single-member constituency) is the majority form of preferential voting; it combines in a single ballot the effects of two (or more) rounds of voting and is used in Australia. If a candidate receives an absolute majority of first-preference votes, he or she is elected. Otherwise, the candidate receiving the fewest first-preference votes is eliminated, and the second preferences on the ballot papers on which the now-eliminated candidate had been placed first are credited to the remaining candidates. The process of elimination and redistribution is repeated until such time as one candidate reaches an absolute majority or only one candidate is left.	Vote alternatif - Le vote alternatif (dans une circonscription uninominale) est la forme majoritaire du vote préférentiel, qui combine en un seul tour les effets de deux ou plusieurs tours, et qui est utilisé en Australie. Si un candidat obtient la majorité absolue des voix en première préférence, il est proclamé élu. Dans le cas contraire, le candidat qui a le moins de premières préférences est éliminé, et les deuxièmes préférences indiquées sur les bulletins de vote où le candidat maintenant éliminé avait été placé en premier sont reportées sur les autres candidats. Le processus d'élimination et de report des voix est répété jusqu'à ce qu'un candidat atteigne la majorité absolue ou qu'un seul candidat reste en lice.
Announcement of the results	Proclamation des résultats
Appeal against the result of the election	Contestation du résultat électoral
Application	Candidature
Assistance to disabled voters	Assistance aux électeurs handicapés
Ballot	Scrutin (tour de)
Ballot box	Urne
Ballot box seal	Scellé d'urne
Ballot paper coupon	Talon de bulletin de vote
Ballot paper	Bulletin de vote
Ballot stuffing	Bourrage d'urne
Balloting procedure	Procédure de vote
Balloting round	Tour de scrutin
By-election	Election partielle, élection complémentaire
Campaign financing, campaign funding	Financement de la campagne
Campaigning	Campagne électorale
Cancelled ballot paper	Bulletin annulé
Candidacy	Candidature
Candidate	Candidat
Candidate list	Liste de candidats
Candidate registration	Inscription des candidats
Candidature	Candidature

<u>English</u>	<u>Français</u>
Cast a ballot (to)	Voter
Cast a vote (to)	Voter
Central Election Commission	Commission électorale centrale
Central Electoral Commission	Commission électorale centrale
<u>Certificate of residence</u>	<u>Attestation de résidence</u>
Challenge a ballot (to)	Contester la validité d'un bulletin de vote
<u>Challenged vote</u>	<u>Vote contesté</u>
<u>Close of the poll</u>	<u>Fermeture du scrutin</u>
Coalition	Coalition
<u>Coalition</u>	<u>Alliance des partis</u>
<u>English</u>	<u>Français</u>
Coalition government	Gouvernement de coalition
Collection of signatures, gathering of signatures	Récolte de signatures
Complaints and appeals	Recours (<u>processus de</u>)
Constituency	Circonscription électorale
Count (<u>of votes</u>)	Dépouillement (des suffrages)
Counting	Décompte (des voix)
Cumulative vote	Cumul
<u>Declaration of election results</u>	<u>Annonce des résultats</u>
Deposit	Caution
<u>Deprivation of electoral rights, of civic rights</u>	<u>Privation du droit de vote, des droits civiques</u>
<u>Deprive (to)</u>	<u>Priver du droit de vote, des droits civiques</u>
Deputation	Députation
Direct vote	Suffrage direct
Disfranchise (to)	Priver du droit <u>électoralde vote</u> , des droits civiques
Disfranchisement	Privation du droit <u>électoralde vote</u> , des droits civiques
District election commission	Commission électorale de district
District electoral commission	Commission électorale de district
District magnitude	Taille des circonscriptions
- This is the number of members to be elected in an electoral district.	- Elle correspond au nombre de membres élus dans chaque circonscription électorale.
Divisor	Diviseur
Domestic observer	Observateur national, interne
Drawing lots	Tirage au sort
Election Code	Code électoral
<u>Electoral commissioner</u>	<u>Administrateur d'élections</u>
Election Day	Jour du scrutin
Election Law	Loi électorale
Election mathematics	Mathématique électorale
Election meeting	Réunion électorale
<u>Election observation mission</u>	<u>Mission d'observation électorale</u>
Election observer	Observateur électoral
Election poster	Affiche électorale (annonce électorale)
Election propaganda (<u>Sometimes : propaganda materials</u>)	Propagande électorale
Electioneering	Campagne électorale
Elector	Electeur

English	Français
Electoral action	Acte électoral
Electoral campaign	Campagne électorale
Electoral census	Recensement des électeurs
Electoral Code	Code électoral
Electoral college	Collège électoral
Electoral disputes	Contentieux électoral <i>(Parfois : litige électoral)</i>
Electoral expenses	Dépenses électorales
Electoral fraud	Fraude électorale
Electoral law	Droit électoral
<u>Electoral Officer</u>	<u>Administrateur d'élections</u>
Electoral process	Processus électoral
Electoral quota	Quotient électoral
Electoral register	Liste électorale
Electoral system	Système électoral
Electorate	Electorat, Corps électoral
Electronic voting	Vote électronique
Equal suffrage	Suffrage égal
English	Français
Equality of opportunity	Egalité des chances
Equality of votes	Egalité des voix
E-voting	Vote électronique
<u>Exit poll</u>	<u>Sondage à la sortie des urnes</u>
Family vote	Vote familial
Fellow-candidate	Colistier
First past the post	Scrutin majoritaire uninominal
Fixed (closed) party list	Liste bloquée
Free and fair elections	Elections libres et équitables
General elections	Elections législatives
Gerrymandering - The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party. <i>Verb is "to gerrymander".</i>	Gerrymandering, découpage abusif des circonscriptions - Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, groupe ou intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'État du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti.
Highest average	Plus forte moyenne
Incumbent	Candidat sortant
<u>Independent candidate</u>	<u>Candidat indépendant</u>
<u>Initiative group for nominating a candidate</u>	<u>Groupe d'initiative proposant un candidat</u>
Inking (of fingers)	Marquage à l'encre (sur les doigts)
International observer	Observateur international
<u>Irregularity</u>	<u>Irrégularité</u>
Join a political party (to)	Adhérer à un parti politique
Largest remainder	Plus forts restes

English	Français
Legal voting age	Age de vote
Legislative Assembly	Assemblée législative
Limited vote; limited voting	Vote limité
Local Election Commission	Commission électorale locale
<u>Long-term observer</u>	<u>Observateur à long terme</u>
Lottery	Tirage au sort
Lower Chamber	Chambre basse
Lower House	Chambre basse
Majoritarian system	Système majoritaire (à la majorité absolue)
Majority second round election	Scrutin majoritaire à deux tours
Mandate	Mandat
Marked ballot paper	Bulletin marqué
<u>Mass media</u>	<u>Médias</u>
Mathematical gain in seats to the winning party (bias)	Accentuation de la tendance gagnante en sièges
Mayor	Maire
Member of Parliament	Parlementaire
<u>Military voting</u>	<u>Vote des militaires</u>
Mixed member proportional system - In a <i>mixed member proportional system</i> the number of (constituency) seats each party wins under the plurality/majoritarian system is deducted from the total number of seats it is entitled to under the proportional system.	Système mixte avec compensation proportionnelle - Dans un <i>système mixte avec compensation proportionnelle</i> , les sièges alloués au scrutin majoritaire à chaque liste sont déduits du nombre de sièges qui lui sont alloués au système proportionnel.
English	Français
Mixed system - This is a partially majoritarian, partially proportional electoral system.	Système mixte - Il s'agit d'un système électoral partiellement majoritaire et partiellement proportionnel.
Mobile ballot box	Urne mobile
Mobile voting <i>(sometimes : m-voting)</i>	Vote avec urne mobile
Multi-member constituency	Circonscription plurinomiale
Multiple voting	Vote multiple
Nomination paper	Déclaration de candidature
Note of election	Avis d'élection
Notice of Election	Avis d'élection
Oath	Serment
One person, one vote principle	Principe "une personne, une voix"
Opinion poll	Sondage d'opinion
Panachage; Cross-voting - This is the possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists.	Panachage - C'est la possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant les candidats issus de plusieurs listes.
Parliament	Assemblée législative

English	Français
Parliamentary elections	Elections législatives
Parliamentary representation	Députation
<u>Party leader</u>	<u>Dirigeant de parti politique</u>
<u>Party logo</u>	<u>Logo de parti</u>
Periodicity of elections	Périodicité des élections
<u>Place of residence</u>	<u>Lieu d'habitation (principale)</u>
<u>Place of residence</u>	<u>Résidence habituelle</u>
Platform	Programme
Plurality	Pluralité, majorité relative
Plurality election	Scrutin majoritaire uninominal
Plurality system	Système à la majorité relative
<u>Political demonstration</u>	<u>Rassemblement politique</u>
<u>Political demonstration</u>	<u>Manifestation politique</u>
Political party	Parti politique
Polling booth	Isoloir
Polling station	Bureau de vote
Postal voting	Vote par correspondance <i>(Parfois : vote postal)</i>
Postpone an election (to)	Ajourner une élection
Precinct election commission	Commission électorale de bureau de vote
Pre-electoral process	Processus préélectoral
Preference vote - This refers to the possibility of voting for individual candidates while voting for the list on which their names appear.	Vote de préférence - Il s'agit de la possibilité d'accorder des suffrages nominatifs à certains candidats tout en votant pour une liste.
Preferential vote - In a preferential electoral system, voters choose candidates in order of preference, putting "1" next to their first choice, "2" by their second choice and so on.	Vote préférentiel - Dans un système électoral préférentiel, les électeurs choisissent les candidats par ordre de préférence, en indiquant « 1 » à côté de leur premier choix, « 2 » à côté de leur deuxième choix, et ainsi de suite.
Preliminary results	Résultats préliminaires
Presidential government	Gouvernement présidentiel
Proclamation	Avis d'élection
<u>Proxy</u>	<u>Scrutateur politique</u>
<u>Proxy</u>	<u>Agent de parti</u>
English	Français
Proportional list system	Scrutin de liste proportionnel
Proportional representation	Représentation proportionnelle
<u>Prosecution</u>	<u>Poursuite</u>
Protection of suffrage right	Protection du droit de vote
Protocol (of results)	Procès-verbal (des résultats)
Proxy voting	Vote par procuration
Quorum	Quorum
<u>Reallocation of seats</u>	<u>Redistribution des sièges</u>
Re(-)run	Répétition des élections

<u>English</u>	<u>Français</u>
<u>Repeat election</u>	<u>Election partielle</u> <u>(Election complémentaire)</u>
<u>Repeat election</u>	<u>Election complémentaire</u> <u>(Election partielle)</u>
Reapportionment	Redécoupage <u>Découpage</u> électoral
Recall	<u>Révocation</u> Recall -(pas de traduction équivalente en français)
<u>Reapportionment</u> Redistribution	R(Re)Découpage électoral
Redistribution of electoral seats	Redistribution des sièges
Re-election	Réélection
Referendum	Référendum
Registered voters	Electeurs inscrits
Relative majority	Majorité relative
Remote voting	Vote à distance
Reserved political positions (for minorities)	Sièges réservés (pour les minorités)
Results	Résultats
Right to stand for election - i.e. the right of an individual to stand as a candidate and be elected (by direct universal suffrage)	Eligibilité - c.à.d. le droit pour un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu (par suffrage universel direct).
Ruling party	Parti au pouvoir
Run for election (to)	Se présenter aux élections
Run in an election (to)	Se présenter aux élections
Sample ballot paper	Echantillon de bulletin de vote
Seat	Siège
Second ballot	Deuxième tour de scrutin
Secrecy of the vote	Secret du vote (scrutin)
Self-determination	Autodétermination
<u>Short-term observer</u>	<u>Observateur à court terme</u>
Signature (initials)	Emargement
Single member constituency	Circonscription uninominale
Single member constituency system	Scrutin uninominal
Single non transferable vote	Vote unique non transférable
Single transferable vote - This is the proportional form of the preferential vote.	Vote unique transférable - Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel.
Size of the constituencies	Taille des circonscriptions
Spoiled ballot (paper)	Bulletin nul
Stand for election (to)	Se présenter aux élections
<u>Straw voting</u>	<u>Test électoral</u>
Strike through (to)	Biffer
Suffrage rights	Droit de vote
Supplementary voters list	Liste électorale complémentaire
Supplementary voters register	Liste électorale complémentaire

English	Français
Support a candidature (to)	Appuyer, soutenir une candidature
Surveys	Sondages
System of relative majority	Scrutin à la majorité relative
Tabulation of election results	Présentation en tableaux Réconciliation des résultats électoraux
Territorial Election Commission	Commission électorale territoriale
Threshold	Seuil de représentation, Quorum
Transfer of the remainders at national level	Report des restes au niveau national
Transfer of the remainders at regional level	Report des restes au niveau régional
Translation of votes into seats in a multistage process	Distribution des sièges à différents niveaux
Transparent ballot box	Urne transparente
Turn-out / Turnout	Participation électorale, Taux de participation
Two-round System	Scrutin majoritaire à deux tours
Undecisive / Indecisive election	Ballottage
Universal suffrage	Suffrage universel
Unlawful electoral influence	Trafic d'influence électorale
Upper house	Chambre haute
Validly expressed votes	Suffrages valablement exprimés
Village gathering	Assemblée de village
Vote	Suffrage, voix, vote
Voter	Electeur
Voter (registration) card	Carte d'électeur
Voters registration	Inscription des électeurs
Voters list	Liste électorale
Vote recount	Recomptage
Voters register	Liste électorale
Voting procedure	Procédure de vote
Voting rights	Droit de vote
Voting round	Tour de scrutin
Voting screen (electronic voting)	Ecran de vote
Winner-take-all elections	Scrutin majoritaire à un tour